



hebben aan de wedstrijd deelgenomen

### opnieuwelingen (vervolg)

toen ik de huiszegen  
wou voorlezen  
kwam het zoontje naast me staan  
& las zowaar met mij mee  
elke zin voor  
wat vooral voor de ouders  
heel blijmakend-indrukwekkend was

toen plukten de drie zussen  
één voor één van een kamerplant  
de drie maal zeven woorden  
& lazten die even liefdevol  
als schamper voor  
wat hun ouders woord voor woord  
ontroerd-blij maakte

toen ik de huwelijkszegen over hen  
wou uitspreken  
kwam hun zoontje zowaar  
tussen hen instaan  
wat aan iedere zin  
die ik over hen uitsprak  
een nog diepere betekenis gaf  
zelden zien de eigen kinderen  
hun ouders trouwen  
zoals deze vier kinderen nu vandaag

wat een feest toen het zoontje  
zijn moeder het lentekroontje op het  
hoofd zette  
bij haar eerste huwelijk had ze  
immers ook  
een bloemenkroontje  
op het hoofd gekregen

bij het weer naar huis rijden  
vroegen we ons af:  
moeten we onze geloofsbeleving  
niet voortdurend  
opnieuw uitvinden?  
nieuwe woorden zetten  
op ons aloude geloofslid?

dit was nu werkelijk  
een kerkelijk gezin  
& toch hadden ze vandaag  
twee nieuwe vieringen  
meegemaakt:  
de huiszegen  
& de diepere trouw  
beide vieringen had ik hen  
moeten voorstellen  
zelf zouden ze daar

niet aan gedacht hebben  
bekeerlingen waren het dus niet  
want ze voelden zich goed  
in hun geloof  
maar wel opnieuwelingen:  
door opnieuw  
& nog dieper te trouwen  
in hun nieuw-gezegend huis  
voelden ze zich bij  
deze nieuwe woorden  
op het oude lied  
van hun geloof

nog betere christenen

LUC VERSTEYLEN

512

### Heiland (vervolg)

'Heiland' kan beschouwd worden als het tegenwoordig  
deelwoord van het Duitse 'heilen' (genezen, gezond  
maken, beter maken), ongeveer hetzelfde als het  
Nederlandse 'helen', 'opnieuw heel maken'. Het Engels  
heeft 'to heal' (genezen) en 'health' (gezondheid).

De basis van het begrip 'heiland' is het Griekse 'sōtēr' dat  
in het Latijn 'salvator, -is' was geworden, en dat 'redder',  
'verlosser', 'beschermmer' betekent; het hoort bij het  
Latijnse werkwoord 'salvare' (redden); denk aan het  
Franse 'sauver'. 'Sōtēr' werd in het klassieke Grieks vaak  
gebruikt als naam en bijnaam van sommige goden en  
godinnen. Het Griekse 'sōtēr' was de vertaling van het  
Hebreeuwse 'jehosjoea' waarvan de eigennamen 'Josue'  
en 'Jezus' komen, en dat betekent 'Jahwe is heil', 'Jahwe  
redt'. Het Hebreeuwse woord legt meer nadruk op de  
goedheid van God, het Griekse meer op de waardigheid  
van de heerser, de 'kurios'.

Het woord 'heiland' blijft in het Middelnederlands (1200-  
1500) beperkt tot de oostelijke dialecten; het is nog geen  
Algemeen Nederlands. In de plaats van 'heiland' zijn er  
andere zinvolle en verklarende woorden voorhanden,

zoals 'behoudere', 'heilgever', 'levendichmaker',  
'salichmaker', 'verlosser', 'gesontmaker'. Nog op het einde  
van de zestiende eeuw noemt Kiliaan het woord  
'heyland': 'Duits, Saksisch, Rijnlands'.

Voor 'Heiland' grijpen, behalve het Duits, de andere talen  
naar synoniemen:  
Engels: 'Saviour', 'Messiah', 'Redeemer',  
Frans 'Sauveur', 'Messie', 'Rédempteur',  
Het Duits heeft ook nog 'Heilsbringer'.

**Heilig**  
*Dat ene uur per week is mij heilig*

Het kan een wekelijks bezoek zijn aan je oude ouders, of  
van je kinderen en kleinkinderen, het kan een  
deugdloos eucharistie-viering zijn, een buitengewoon  
wekelijks tv-programma, en zoveel meer. In deze zin is  
'heilig' iets als 'onaantastbaar', 'niet te missen'. Iets wat je  
als zeer verheven en onverbreekbaar beschouwt, kan  
'heilig' zijn, zoals de 'heilige' banden van de vriendschap;  
een 'heilige' overtuiging kan bergen verzetten; voor een  
edele zaak kan je een 'heilig vuur' opvatten.

In het Nederlands hebben we ongeveer honderd keer het  
woord 'heilig' in allerhande samenstellingen en  
verbindingen. Met 'heilige': van 'Heilige Alliantie'  
tot 'heilige vaten'; met 'heilig': van 'heilig getal' tot 'heilig  
water' en van 'heiligavond' tot 'heiligverklaring'.  
De betekenis van het deel 'heilig-' varieert: 'volmaakt',  
'zonder zonde', 'sacraal', 'door God met bijzondere gaven  
bedeeld', 'in de hemel verheerlijkt en op aarde vereerd',  
'vroom', 'godvrezend', 'geheel oprecht', 'werkelijk  
gemeend', 'stellig', e.a.

De grondbetekenis van 'heilig' staat in verband met 'heel'  
en 'heil'. In de West-Germaanse talen diende het woord  
als vertaling van het Latijnse 'sanctus' en heeft het,  
althans in zijn verste oorsprong, te maken met het sacrale,  
d.w.z. met gewijd, toegewijd aan, onschendbaar, vereerd,  
met alles wat de goden toebehoort of wat van de goden  
afkomstig is, met alles wat een buiten- of  
bovennatuurlijke kracht uitstraalt...

(Wordt vervolgd)

BART MESOTTEN



### Johan Kelders

### Wij

„Jij”, hij wijst naar me, „Antwerpen?”  
Hij balt zijn vuist alsof hij de stad wil vasthouden.  
„Ik Antwerpen.” Ik bal ook mijn vuist en druk hem tegen de zijne.  
We houden nu samen Antwerpen vast.  
Een tijdje zeggen we niks. Onze vuisten schampen elkaar. Dat is genoeg.  
Er kleeft wat bloed aan zijn kleren en op zijn gezicht zitten een paar pleisters.  
Zo te zien heeft ie klappen gekregen.  
Hij lijkt me een illegaal.  
Iemand die zijn land ontvlucht is en op zoek is naar nieuwe kansen, nieuw geluk.  
„Ik”, hij gebaart naar zichzelf, „Afghanistan.”  
Hij balt zijn andere vuist alsof zijn land daar in zit.  
Antwerpen en Afghanistan hangen nu tussen ons in.  
„Veel dood daar.” Hij knijpt zijn vuist harder dicht – alsof de doden erin zitten.  
Er biggelt een traan over zijn wang en zijn blik zwenkt omhoog.  
Even is hij ver weg.  
Wie weet hoeveel doden en gewonden hij heeft gezien?  
En misschien zaten er kinderen van hem bij? Of zijn vrouw? Familieleden?  
Zijn verdriet lijkt me iets persoonlijks. Om abstracte doden huil je niet zo snel.  
Zijn vuist ontspant. Het ergste lijkt voorbij.  
„Wat met jou gebeurd?” Ik gebaart naar de pleisters op zijn gezicht.  
„Niks, niks”, brabbelt ie, „Bam, bam.”  
Hij geeft zichzelf een denkbeeldige stoot en schiet in de lach.  
Een paar klappen meer of minder maakt hem niks uit.  
Wie weet hoeveel hij er in Afghanistan heeft gehad?  
Of erger nog – verwondingen, martelingen, kogels, bombardementen.  
„Ik honger”, zegt ie. „Geen eten.”  
„Hier jij, brood”, mompel ik.  
We beginnen samen te eten.  
Hij en ik zijn 'wij' geworden.  
Er is geen verschil meer tussen ons.  
We delen mijn brood.  
Ons brood.  
De hele wereld hangt nu tussen ons in.

Dakloos

## UIT DEN GROOTEN VOLKSKALENDER VAN PAUL VAN ZUMMEREN

Mijn volkskalender wijst erop dat het vandaag de  
naamdag is van Sint-Joris. Hij moet in zijn tijd een straffe  
kerel geweest zijn. Legendes vertellen ondermeer  
dat hij een ridder uit Cappadocië was die ooit de  
koningsdochter verlostte uit de klauwen van de draak.  
Naar het schijnt zou daarop een massale bekering heb-  
ben plaatsgevonden.

Andere legendes vertellen dan weer dat Joris de aan-  
voerder was van het leger van de zomer in de strijd  
tegen het leger van de winter. Joris zou met zijn man-  
schappen de strijd hebben gewonnen en de zomer kon  
beginnen.

In elk geval vind je vandaag een paar spreuken die het  
daarover hebben. Zoals ondermeer deze:

### SINT-JORIS DIE DE DRAAK OVERWON HOUDT MEER VAN REGEN DAN VAN ZON

Inderdaad, in de volksweerkunde wordt Joris omschre-  
ven als een typische regenheilige. Deze spreuk getuigt  
daarvan:

### HET LIEFSTE RIJDT ER LANGS DE WEGEN SINT-JORIS IN DE REGEN

Joris werd omwille van al zijn heldendaden aangesteld  
tot patroon van de soldaten, maar ook van de boog-  
schutters, de wapenmakers en zelfs van de paarden-  
fokkers.

Overheersend vandaag zijn – spijtig genoeg – de  
regenspreuken. Zoals deze:

### VALT VOOR SINT-JORIS GEEN REGEN MEER DAN KOMT ER NA HEM DES TE MEER

KRISTIEN VAN ZUMMEREN